

日本ケベック学会
2023 年度全国大会

Association japonaise des études québécoises
(AJEQ) Congrès annuel 2023

発表要旨 Résumés



(目次は裏表紙をごらんください)
(Table des matières au plat verso)

自由論題

どのようにミュージアムはカナダ先住民をルーツとする コンテンポラリーアーティストの作品を展示するのか

木下 晴美
武蔵大学

アーティスト、特にコンテンポラリーアーティストにとって、出生地や国籍はどのような意味を持つのだろうか。一度アトリエから作品が離れると、その作品は受容というシステムに組み込まれ評価されることになる。多様性が尊重される社会において、コンテンポラリーアーティストを取り巻く状況は変化しているものの、依然としてアメリカ人、ドイツ人アーティストが高く評価される傾向は続いている。それでは、マイノリティーに属するアーティストはコンテンポラリーなアートシーンにおいてどのように存在感を高めてゆけばよいのだろうか？

この問いに対するひとつの提案として、本発表はミュージアムでの展覧会に焦点を当てる。なぜなら、展覧会はアーティストのプロモーションにおいて重要な役割を担っているからである。そこで、展覧会を組織するミュージアムはどのようにアーティストの作品を展示しているのだろうかという問題を提起する。

研究対象を先住民、主にカナダ先住民をルーツとするコンテンポラリーアーティストとし、アーティストの視点とキュレーターの視点を分析しながら、彼らの作品がどのようなコンテクストのなかで展示されているのかを明らかにすることが、本発表の目的である。展覧会は、アーティストにとっては、先住民にルーツを持つという事実と自己表現や自己定義がせめぎ合う場になりうるし、キュレーターにマイノリティーであることを強調する展示にするのか、それとも、エキゾチシズムや好奇心から切り離す展示にするのかの選択を問うだろう。

本研究では、2013年にカナダ国立美術館で開催された「Sakahàn: 国際的な先住民アート」展、2013年から2014年にかけてモントリオール現代美術館で開催された「ビート・ネイション: アート、ヒップホップ、先住民文化」展を取り上げ分析するとともに、カナダ先住民をルーツとするコンテンポラリーアーティストに着目し、彼らの作品の展示方法について考察していく。

Communications libres

Comment les musées présentent-ils les œuvres des artistes contemporains autochtones canadiens ?

KINOSHITA Harumi
Université Musashi

Que signifient les lieux de naissance ou la nationalité pour les artistes, en particulier pour les artistes contemporains ? Une fois qu'une œuvre a quitté l'atelier, elle entre dans un système de perception et d'évaluation. La situation actuelle des artistes contemporains évolue dans un contexte sociétal où la diversité est respectée. Néanmoins, la tendance selon laquelle les artistes américains et allemands sont très appréciés reste inchangée. Dans ces conditions, comment les artistes qui appartiennent à des groupes minoritaires peuvent-ils renforcer et affirmer leur présence sur la scène artistique contemporaine?

Compte tenu du fait que les expositions jouent un rôle important dans la promotion des artistes, cette présentation se focalisera sur celles organisées par les musées afin de répondre à cette question. Notre problématique reposera sur une question centrale : comment les musées, en organisant des expositions, présentent-ils les artistes et leurs œuvres?

Le terrain de cette recherche porte sur les artistes autochtones, notamment les artistes autochtones canadiens. L'objectif de cette présentation sera donc de démontrer le contexte dans lequel leurs œuvres sont présentées en analysant la perspective des artistes et celle des conservateurs. Du point de vue des artistes, l'exposition pourrait être un lieu de conflit entre authenticité et autoidentification alors que pour les conservateurs elle appellerait à faire un choix entre une présentation accentuant le côté minoritaire ou au contraire une approche se détachant de l'exotisme et de la curiosité.

L'analyse présentée ici reposera en particulier sur deux expositions : la première, *Sakahàn : International indigenous art* au Musée des beaux-arts du Canada en 2013 et la seconde, *Beat Nation : art, hip-hop et culture autochtone* présentée au Musée d'art contemporain de Montréal entre 2013 et 2014. En parallèle, la mise en lumière d'artistes contemporains autochtones canadiens révélera la manière dont leurs œuvres ont été présentées au grand public.

ケベコワのセクシャルヘルス&ライツに関する一考察

～日本との比較を通じて～

吉田 悠佑

獨協大学大学院博士前期課程修了（言語学）

名取 伸子

日本赤十字看護大学大学院

日本では戦後の純潔教育からの「はどめ規定」により、中高生が性に関する知識を学校教育で獲得する機会が少ない。まず避妊法について、低用量ピルでは予防できない性感染症対策としてコンドームが主な方法として選択されているが、性行為そのものやコンドームの使用方法については触れられていない。性感染症罹患率はケベック州と比較して低いものの、中絶の際にはパートナーの同意が必要等の規制や、経口中絶薬も承認されたばかりである。また性暴力においては相談件数が極めて低いことから、被害に遭っても他言しない前提がある事が示唆される。これらの事柄からセクシャルヘルス&ライツにおいて、日本では未だジェンダー格差が潜んでいると考えられる。

一方、ケベック州では包括的性教育が行われ、日本よりも踏み込んだ内容が設定されている。しかし、ケベック州もジェンダー平等が進んでいるとは言い難い。例として避妊、中絶、性感染症罹患率等は日本と同等、もしくはそれ以上に悪化している場合もある。しかしながら、市民による活発な動きが見受けられる。例としてコンドームに関しては、NGO 団体が開発した無料配布場所を知ることができるアプリが存在する。また、望まない妊娠の危険性が生じた際はアフターピルを薬局でも購入でき、中絶もパートナーの承認なしで経口中絶薬を摂取できる。さらに性暴力に関しても、#MoiAussi 運動によって報告件数が増加している。包括的性教育に関しては性自認や性的指向のみならず、男性間 (MSM) や女性間 (FSF) の性交渉 (肛門性交等) も含んだ内容である。よって、セクシャルヘルス&ライツを理解するための土壌があるといえよう。

つまり、セクシャルヘルス&ライツにおいては日本とケベック州の双方に課題が残り、日本は未だ女性蔑視や SOGI (OSIG) という概念が可視化されていないと言える。対してケベック州では性感染症や中絶率に関しては課題が残る。しかし包括的性教育の導入や市民による活動から、セクシャルヘルス&ライツを重視する動きが見受けられると言える。

Réflexions sur la santé sexuelle des Québécoises et des Québécois: comparaison avec le Japon

YOSHIDA Yûsuké

Titulaire d'une maîtrise en linguistique, Université Dokkyo

NATORI Nobuko

École supérieure du Collège des sciences infirmières de la Croix-Rouge japonaise

Au Japon, les lycéens ont peu d'occasions d'entendre parler de la sexualité dans le cadre des cours. Le rapport sexuel et l'utilisation du préservatif, par exemple, ces thèmes sont évacués de l'enseignement dispensé à l'école au profit de l'abstinence conseillée depuis la fin de la deuxième guerre mondiale. Si nous relevons que le nombre de cas d'infection sexuelle transmissible (IST) est plus faible qu'au Québec, il est à noter que le consentement du partenaire est nécessaire pour avorter au Japon. La pilule abortive n'a été approuvée que tout récemment. Le nombre de victimes de violences sexuelles qui portent plainte est extrêmement faible, ils et elles n'ont d'ailleurs pas de lieu pour parler de ces actes de violence sexuelle. Ces données montrent de grandes disparités entre les sexes au Japon.

En ce qui concerne le Québec, l'éducation sexuelle est dispensée à l'école et son contenu est plus précis qu'au Japon. Même si l'on n'obtient pas toujours de bons résultats pour la contraception, l'avortement et l'IST, les actions citoyennes sont plus nombreuses et efficaces, par exemple, on peut se procurer des préservatifs gratuits grâce à l'application proposée par une OGN. La pilule du lendemain peut être également achetée en pharmacie et la pilule abortive est prise sans dépendre du consentement de l'homme. Par ailleurs, le mouvement #MoiAussi a donné du courage aux victimes pour dénoncer les violences sexuelles. De plus, l'éducation sexuelle au Québec tient compte de l'identité et de l'orientation sexuelle, ainsi en abordant le sujet de la relation sexuelle anale. Autant de faits indiquent que la santé sexuelle joue un rôle beaucoup plus important qu'au Japon.

Au Québec comme au Japon, on relève encore de difficultés à surmonter afin de réaliser la santé sexuelle. Au Japon, on fait peu d'efforts pour dénoncer les nombreuses situations de misogynie et pour rendre plus visible la conception d'OSIG. Au Québec, les pourcentages élevés de cas d'IST et d'avortements sont de réels problèmes. Il faut cependant reconnaître que l'éducation sexuelle et l'action citoyenne au Québec favorisent l'accès à une meilleure santé sexuelle.

Diaspora africaine à Montréal : une analyse de la diversité linguistique

KIM Minchai
Université Kyung Hee

Montréal est une ville située dans la province de Québec, où le français est la seule langue officielle. Cependant, en raison de l'afflux d'immigrants, elle est en train de se transformer en un espace de super-diversité (Vertovec 2007) où différentes variables linguistiques et culturelles interagissent. Le nombre croissant d'immigrants à Montréal ayant des langues maternelles différentes signifie que les langues autres que le français peuvent modifier le paysage linguistique de Montréal. Dans ce contexte, nous pouvons nous interroger sur la manière dont la présence de différentes langues à l'intérieur de Montréal pourrait contribuer à la cohésion et à l'intégration sociales au sein de la société québécoise. En effet, la politique linguistique unilingue du Québec et les caractéristiques multilingues de Montréal sont susceptibles d'être en conflit l'une avec l'autre.

À partir de ces questions, nous avons mené une recherche sur la diversité linguistique à Montréal, en nous concentrant sur deux mots-clés : la diaspora africaine et le paysage linguistique. Plus précisément, l'objectif de cette communication est d'examiner, à travers l'analyse de l'utilisation des langues de la diaspora africaine à Montréal, comment elles transforment l'espace linguistique montréalais d'un espace unilingue à un espace multilingue, puis éventuellement de nouveau à un espace unilingue, en adoptant une perspective interculturelle. Pour ce faire, nous définirons d'abord la diaspora africaine comme l'ensemble des immigrants du continent africain qui ont migré pour des raisons sociales et économiques depuis l'indépendance. Et nous passerons en revue les statistiques gouvernementales relatives aux immigrants africains. Ensuite, parmi les points d'ancrage liés à la diaspora africaine à Montréal, nous recueillerons les représentations linguistiques d'une centaine d'affichages commerciaux de deux secteurs liés à l'alimentation, à savoir les restaurants et les épiceries, et en ferons une analyse de paysage linguistique. Enfin, nous présenterons nos opinions sur la relation entre l'utilisation des langues de la diaspora africaine, la politique linguistique unilingue et l'interculturalisme du Québec.

モンレアルのアフリカ人ディアスポラ：

言語多様性の分析

キム・ミンチェ

慶熙（キョンヒ）大学校

モンレアルはフランス語を唯一の公式語に指定したケベック州に属する都市である。しかし、移民の流入により、今日の言語的、文化的に様々な変数が相互作用する超多様性（super-diversity、Vertovec 2007）の空間に変貌している。モンレアル内の様々な言語を母国語に持つ移民が徐々に増加しているという事実は、フランス語以外の言語がモンレアルの言語景観を変化させることができることを意味する。このような状況では、モンレアルという限られた空間内で、さまざまな言語の存在がどのようにケベック社会の結束と統合に貢献できるかについて疑問を抱くこともできる。ケベック州の単一言語政策とモンレアルの人口構成を通じて見た多言語社会的特徴は互いに衝突すると予想されるからだ。

我々はこの疑問から出発し、アフリカ・ディアスポラと言語景観というふたつのキーワードを中心にモンレアルの言語多様性に関する研究を進めた。特に本報告の目的は、モンレアルのアフリカ・ディアスポラの言語使用を分析する作業を通じて、彼らが「モンレアル」という言語空間をどのように単一言語空間から多言語空間に、また再び多言語空間から単一言語空間に変化させているかを相互文化主義的な視点から見ていくのだ。このために、まず、独立以後、社会、経済的理由で移住したアフリカ大陸出身の移民者をすべてアフリカ・ディアスポラと定義し、アフリカ移民者の現状に関する政府の統計資料を検討する。その後、モンレアル内のアフリカ・ディアスポラと関連がある場所のうち、食生活に関連するふたつの業種、飲食店と食料品店の商業看板に含まれる言語表現を収集し、それに対する言語景観的分析を行う。最後に、アフリカのディアスポラの言語使用とケベック州の単一言語政策、相互文化主義政策との関係についての意見を提示する。

シンポジウム

日本とケベックにおける先住民の文学・文化的対話

(イントロダクション)

(司会・コーディネーター) 小倉 和子
立教大学

本シンポジウムの発端となったのは、アイヌ作家の土橋芳美が2017年に発表した叙事詩『痛みのペンリウク—囚われのアイヌ人骨』(草風館)である。このフランス語訳が、今春、本学会のエティエンヌ・ローウ＝ジョバン会員によって、ケベック大学出版局から出版された (*Penriuk et sa douleur : Ossements aïnous retenus prisonniers*, Presses de l'Université du Québec, 2023)。そして、さらにこの翻訳の発端となったのは、本シンポジウムのパネリストの1人でもあるダニエル・シャルティエのマニフェスト的なテキスト『北方の想像界とは何か？倫理上の原則』を、河野と小倉が2019年に日本語に共訳したことである (Daniel Chartier, *Qu'est-ce que l'imaginaire du Nord?*, Arctic Arts summit, Imaginaire | Nord, Isberg, 2019)。

河野と小倉は、北方の想像界を研究するシャルティエとの意見交換を通して、ナオミ・フォンテーヌやジョゼフィーヌ・バコンなど、今世紀にはいつからケベックで注目を集めている先住民作家の作品に関心をいただくようになった。そして、日本を含む世界の先住民に共通の経験や課題を共有するため、民族間の交流を深めていく必要性を痛感するようになった。そのような過程で、アイヌ民族教育を専門とするジェフ・ゲーマンの勧めもあり、『痛みのペンリウク』のフランス語訳の企画が生まれたのである。

本シンポジウムでは、まずシャルティエが、伝統的に口承文学を基本としてきたケベックの先住民たち(ファースト・ネイションズやイヌイット)が、今世紀にはいつから文字を使用した自己表現を行うようになったことにより一般読者を獲得するようになった現状を報告する。次に、ゲーマンが、芸術活動を通じたアイヌ民族の自己表現が、受容する側の共感を呼び、社会政治的状況の改善につながる可能性について考察する。最後に、河野がケベックと日本の先住民に共通する、そして人間にとってもっとも根源的なものである土地・領土・場所について、文学作品上の表象を通して比較考察する。

領土・文化・言葉の剥奪、同化政策、他者との関係性の構築等の問題は、これまでカナダのなかでケベック州自体が経験してきたことでもある。また、現在世界で生起していることを見れば、先住民に限った問題でないことも一目瞭然である。本シンポジウムでは、日本とケベックの先住民の文学・文化への理解を深めると同時に、よりよい多文化共生社会の形成のために文学や芸術がになう役割とその可能性について探りたい。

Colloque

Dialogues littéraires et culturels entre les Autochtones au Québec et au Japon (Introduction)

(Coordinatrice) OGURA Kazuko
Université Rikkyo

À l'origine de ce colloque était le poème épique de Dobashi Yoshimi, *Itami no Penriuk, Toraware no Ainu Jinkotsu* (Sofukan, 2017), traduit et publié ce printemps par Etienne Lehoux-Jobin, membre de notre association (*Penriuk et sa douleur, Ossements aïnous retenus prisonniers*, Presses de l'Université du Québec, 2023). Par ailleurs, avant cette traduction il en existait une en japonais, réalisée par Minako Kono et Kazuko Ogura présentes ici, de *Qu'est-ce que l'imaginaire du Nord ? Principes éthiques* (2019), texte-manifeste de Daniel Chartier, l'un des intervenants d'aujourd'hui.

À travers un échange d'opinions avec D. Chartier, spécialiste des études sur l'imaginaire du Nord, M. Kono et K. Ogura se sont intéressées aux œuvres d'écrivaines autochtones du Québec, comme Naomi Fontaine et Joséphine Bacon, qui attirent aujourd'hui l'attention du grand public québécois. Elles ont pris conscience de la nécessité de pousser les échanges entre et avec les divers peuples autochtones, y compris ceux du Japon, afin de connaître leurs expériences et défis communs. C'est au cours de ces échanges que *Penriuk et sa douleur* fut traduit et présenté aux lecteurs du Québec et de la francophonie sur la recommandation de Jeff Gayman, spécialiste de l'éducation aïnoue.

Durant ce colloque, D. Chartier présentera d'abord la situation actuelle des Autochtones au Québec (Premières Nations et Inuits), dont les littératures traditionnellement orales sont devenues populaires auprès du grand public depuis le début du siècle grâce à leur transcription écrite. Ensuite, J. Gayman examinera les activités artistiques aïnoues et leur potentiel d'amélioration des conditions socio-politiques de ce peuple. Enfin, M. Kono se demandera comment, à travers des textes littéraires, la terre, le territoire et le lieu, éléments fondamentaux pour tout être humain, sont représentés par les Autochtones du Québec et du Japon.

Les questions des privations territoriales, culturelles et linguistiques, de politiques d'assimilation et d'établissement de relations avec autrui ne sont pas étrangères à ce que les Québécois ont vécu au sein du Canada. Et si l'on regarde ce qui se passe dans le monde aujourd'hui, il est clair que tout cela ne se limite pas aux peuples autochtones. Dans ce colloque, nous tenterons d'abord d'approfondir nos connaissances sur les peuples autochtones des deux pays, puis nous discuterons du potentiel de la littérature et de l'Art en tant qu'il contribue à la construction de meilleures sociétés interculturelles dans le monde.

Les représentations littéraires des Autochtones au Québec

Daniel CHARTIER

Université du Québec à Montréal

Dans la poursuite et en parallèle des réflexions sur les formes et thèmes littéraires (l'exil, l'appartenance à un territoire, la fluidité des identités) du courant des « Écritures migrantes » de la littérature québécoise dans les années 1990, le Québec voit émerger à partir du début du 21^e siècle un courant d'affirmation culturelle, linguistique, politique et surtout, littéraire, issu de différentes communautés autochtones, à la fois celles des Premières Nations (Innus, Hurons-Wendat, Atikamekw, Abénakis, entre autres) et des Inuits du Nunavik. Si les formes littéraires de ces peuples, au départ surtout basées sur l'oralité, ont des origines anciennes, elles apparaissent dans leurs formes écrites à partir de cette époque comme nouvelles pour le lectorat général, qui découvre ainsi des perspectives, des conceptions du monde et des points de vue autochtones, jusqu'alors diffusées uniquement parmi les cercles de spécialistes ou dans les communautés. Comme l'écrit l'autrice Monique Durand à propos de l'œuvre romanesque de Naomi Fontaine, d'origine innue, il s'agit alors « d'un petit séisme » pour la littérature québécoise.

Or, ces émergences font partie de mouvements plus vastes : pour les Premières Nations, du mouvement de prise de parole par la littérature (surtout par la poésie et la chanson, deux formes liées à l'oralité) dans toutes les Amériques (et même ailleurs : dans le Nord de l'Europe, de la Russie et au Japon) ; pour les Inuits, du celui du monde circumpolaire, comprenant à la fois les Inuits du Canada et du Groenland. Dans tous les cas, l'émergence de ces œuvres remet aussi en question nos méthodologies des études littéraires, la définition des genres, et même, le rôle de la fiction dans la littérature. Ces questions fondamentales s'accompagnent d'une réflexion sur l'éthique et l'appropriation culturelle, qui à son tour déplace le statut de l'auteur et du lecteur. Qu'est-ce qu'un Autochtone ? Qui peut se dire auteur autochtone ? Quels principes éthiques sous-tendent la lecture, l'enseignement, l'histoire et l'interprétation des œuvres autochtones ? Que disent les littératures autochtones de notre rapport au monde, à l'environnement, à la langue et à la littérature ? À partir d'études récentes sur les littératures autochtones du Québec (Nelly Duvicq, Myriam St-Gelais, Elizabeth Caron, entre autres), mais aussi de cas d'auteurs autochtones (Naomi Fontaine, Joséphine Bacon, Marie-Andrée Gill, Thomasie Qumaq, Adamie Kalingo), nous examinerons ces questions du contexte contemporain.

ケベックの先住民の文学的表象

ダニエル・シャルティエ
ケベック大学モンレアル校

1990年代、ケベック文学では「移住のエクリチュール」の動向における文学形式とテーマ（亡命、領土への帰属、アイデンティティの流動性）に関する考察がおこなわれたが、そこから、それと並行して、21世紀初頭以降のケベックでは、ファースト・ネイションズ（イヌー、ヒューロン・ウェンダット、アティカメク、アベナキ他）およびヌナヴィクのイヌイトのさまざまな先住民コミュニティによる文化的、言語的、政治的、そして何よりも文学的な主張が出現している。当初はおもに口承に基づいていたこれらの民族の文学形式の起源は古いが、この時期以降、文字で書かれるようになったことで、一般読者にとって新しいものに見えるようになり、その結果、読者はそれまで専門家のあいだや共同体のなかだけで広まっていた先住民の物の見方、世界観、視点を発見することになる。作家のモニク・デュランがイヌー出身のナオミ・フォンテーヌの小説について書いているように、これはケベック文学にとって「小さな地震」だった。

ところで、この出現はより大きな運動の一部である。すなわち、ファースト・ネイションズにとっては、文学（とくに詩や歌という口承性と結びついた2つの形式）を使ってアメリカ大陸全域で（さらには北欧、ロシア、日本といった他の地域でも）発言しようという運動、イヌイトにとっては、カナダとグリーンランドのイヌイトを含む周極世界の運動の一部である。いずれの場合も、こうした作品の出現は、文学研究の方法論、ジャンルの定義、さらには文学におけるフィクションの役割にさえも疑問を投げかけている。これらの根本的な問いは、倫理や文化の盗用に関する考察を伴い、ひいては作者と読者の立場をも変化させる。先住民とは何か？ 誰が先住民作家を名乗れるのか？ 先住民の作品の読解、教育、歴史、解釈の根底にある倫理原則とはどのようなものか？ 先住民文学は、われわれと世界、環境、言語、文学との関係について何を語っているのだろうか？ ケベック州における先住民文学の最近の研究（とくにネリー・デュヴィック、ミリアム・サン＝ジュレ、エリザベット・カロン）や、先住民作家（ナオミ・フォンテーヌ、ジョゼフィーヌ・バコン、マリー＝アンドレ・ギル、トマシー・クマク、アダミー・カリング）の事例に基づいて、現代の文脈からこれらの問いを検討する。

世論を形成し、アイヌの状況を改善するための手段としての アイヌ文学、アート、パフォーマンスの課題と可能性

ジェフ・ゲーマン
北海道大学

特に明治以降、北方開発や帝国日本の拡大に伴い、アイヌ民族の土地は一方向的に剥奪され、伝統的生業は禁止あるいは過剰に制限され、アイヌ民族が強制移住や農業の強制、同化教育の対象となる中、世界中の多くの先住民族同様、アイヌ民族は社会経済的、政治的、法律の面で周辺化されてきた歴史を有している。

同化政策が120年以上続いた現在において、北米のように、リザーブ制度がなく、大多数の和人の中に点在して住んでいるアイヌは一見するとほとんど、同じ町に居住している和人と何ら変わらない生活を送っている。

しかし、伝統的生業の禁止などから発生した従来の生業からの離脱やそれに伴う文化の危機はさておき、統計学的に見ても、教育的達成度の低さ、生活保護受給率の高さから、和人との生活の格差は顕著である。

近年にこの経済的な格差を埋め合わせ、また、アイヌの「文化」を振興するために、アイヌの「ための」法律も制定されており、一見すると政策的に状況は改善されつつあるかにみえる。

しかし、なお続く、北米等で一部の先住民族に保証されている、集団的な土地所有権や自然資源の利用権の欠如やそれによる伝統文化の危機、アイヌの自治体や自治組織の不在、長年の差別や経済的周辺化のために生まれた自己卑下の存在やそれをしばしば伴う「サイレント・アイヌ」の現象はほとんどの日本国民に知らされていないままである。

幸いにアイヌ民族には昔から、自らの民族に誇りを持ち、民族文化を継承しようとする等、同朋のエンパワーメントのために戦おうとしてきた先人も多くおり、中には同時にアーティスト、作家、ミュージシャンであった人物もいた。現在、アイヌ民族が置かれている社会政治的状況を覆し、政策改正へ向けた世論形成におけるこれらの人々が果たせる役割は小さくないのではないだろうか。本シンポジウムでは、アイヌ民族が置かれている状況に対し、共感を生み、社会変容を成し遂げる上での役割、あるいは若いアイヌのアイデンティティ形成のためのロールモデルとして、これらの「アーティスト」（作家、ミュージシャン）の存在や発信しているメッセージを再考できたら幸いだ、と思う次第です。

Issues and Prospects for Ainu Literature, Art and Performance to Influence Public Opinion and Transform the Ainu Situation

Jeff GAYMAN
Hokkaido University

Particularly since the Meiji era, with the development of northern Japan and the expansion of Imperial Japan, the Ainu people have been unilaterally stripped of their land, their traditional livelihood has been prohibited or excessively restricted, and like many Indigenous peoples around the world, the Ainu people have a history of being marginalized in socioeconomic, political and legal terms as they were subjected to forced migration, forced farming, and assimilative education. Today, after more than 120 years of assimilation policy, the Ainu, who live scattered among the majority of the Japanese population without a reserve system, as in North America, live lives seemingly no different from those of the Japanese residing in the same towns. However, aside from the disengagement from traditional livelihoods and the resulting cultural crisis, statistically speaking, the disparity in livelihoods with the Japanese is striking, given their low educational attainment and high rate of welfare receipt. In recent years, laws "for" the Ainu have been enacted to make up for this economic disparity and to promote Ainu "culture," and at first glance, the situation appears to be improving in terms of policy. However, to this day most Japanese people remain unaware of the continuing lack of collective land ownership and rights to use natural resources guaranteed to some Indigenous peoples in North America and elsewhere, the resulting crisis of traditional culture, the absence of Ainu self-government and self-governing organizations, and the existence of self-deprecation born of years of discrimination and economic marginalization and often accompanying phenomenon of "Silent Ainu." Fortunately, the Ainu people have long had many predecessors who have taken pride in their people, tried to carry on their culture, and fought for the empowerment of their fellow Ainu, some of whom were also artists, writers, and musicians. Their role in overturning the current socio-political situation of the Ainu people and in shaping public opinion toward policy reform may not be small. I hope to reconsider the existence of these "artists" and the messages they are sending as role models for the identity formation of young Ainu, as well as their role in creating empathy for the situation the Ainu people are in, and in achieving social transformation.

「北方の想像界」からみた「Nutshimit」と「アイヌモシリ」

河野 美奈子
立教大学

本発表では、作品のなかで描かれる「Nutshimit」と「アイヌモシリ」という土地を表す言葉をめぐって2つの民族における土地がどのように表現されているのかを探っていきたい。ケベック文学のなかで注目を集めているイヌーの作家たちは詩あるいは小説という形で、自らの文化を世界に発信している。現代アイヌ文学もまた明治時代、政府からの同化政策により強いられた沈黙を打ち破ろうと、多くの作家たちが作品を発表してきている。イヌーとアイヌ、彼らの共通点は単にこの2つの言葉が「人間」という意味を持っているだけではない。北の大地に住む「精霊」、「カムイ」を敬いながら、口承によって子孫へ脈々と自らの文化、記憶を受け継いでいったのである。

さらに両民族の作家は、それぞれの民族に起きた悲劇も描いている。イヌーの詩人ジョゼフィーヌ・バコンは国の主導のもと行われた同化政策により建設された「先住民の子どものための寄宿学校」のサバイバーとして詩にその傷を描いている。若き作家ナオミ・フォンテーヌや詩人ナターシャ＝カナペ・フォンテーヌは現代の先住民が抱える問題を作品のなかで浮かび上がらせる。土橋芳美は祖先であるアイヌの指導者ペンリウクの骨が北海道大学に保管されていることを知り、その返還をめぐる過程でペンリウクの声聞き、『痛みへのペンリウク』（2017年）を書くこととなった。

彼女たちが「書くこと」を通して、祖先と対話し、その記憶を辿る過程は、民族が受けた傷からの回復でありかつての祖先の土地を再び見出そうとする試みなのである。そのため作品のなかで、彼女たちが関わる土地がどのように描かれているのかを知ることが、作品を読み込むうえで必要な作業となってくる。イヌー語で内陸の土地を示す「Nutshimit」、アイヌの土地を指す「アイヌモシリ」という2つの言葉は、現代的な生活を送ることが多くなったイヌーとアイヌの現在置かれた状況からみると、作品のなかで「戻るべき場所」として重要性を帯びてくるだろう。北の大地に住むイヌーとアイヌの作家が描く土地を読み解くには、ダニエル・シャルティエの提示する北方からの視点である「北方の想像界」が必要であると考えられる。「寒く」、「白い」といった北の大地に対する固定観念を取り去り、「豊かで」、「色彩に富んだ」地として新たな視座から彼女たちの作品を読み解いていきたい。

« Nutshimit » et « Ainu Moshir » dans l’imaginaire du Nord

KONO Minako
Université Rikkyo

La présente communication vise à interroger le sens des mots *nutshimits* et *ainu moshir* tels qu’ils apparaissent dans les productions littéraires innues et aïnoues.

La littérature québécoise contemporaine compte plusieurs écrivains innus de renom qui, par le biais du roman ou de la poésie, ont à cœur de tirer leur culture de l’anonymat pour la faire connaître au monde. Au Japon, plusieurs écrivains aïnous ont publié des œuvres littéraires pour tenter de rompre le silence imposé par les politiques assimilationnistes du gouvernement de Meiji (1868-1912). Les peuples innus et aïnous n’ont pas que le mot « humain » en commun : chacun d’eux organise sa vie dans le respect des esprits des terres septentrionales et s’attache à transmettre oralement la mémoire des ancêtres aux générations suivantes.

Les écrivains innus et aïnous partagent aussi des points communs, parmi lesquels celui d’écrire les drames qui ont frappé leur peuple respectif. La poétesse innue Joséphine Bacon décrit dans ses poèmes les blessures subies dans les pensionnats pour Autochtones issus des politiques assimilationnistes canadiennes. Les romancières innues Naomi Fontaine et Natasha Kanapé Fontaine écrivent sur les problèmes auxquels fait face la communauté autochtone aujourd’hui. Du côté de la littérature aïnoue, Yoshimi Dobashi a récemment publié *Penriuk et sa douleur* (2017), roman dans lequel elle donne à écouter la voix douloureuse de son ancêtre « Penriuk », dont les restes humains sont conservés à des fins de « recherches scientifiques » à l’Université de Hokkaidô.

Par le biais de l’écriture, ces écrivaines engagent un dialogue avec leurs ancêtres et leur mémoire pour tenter de guérir les blessures subies, mais aussi pour faire redécouvrir la terre de leur peuple. Il semble donc nécessaire de relire leurs œuvres en portant une attention particulière sur les termes *nutshimit* et *ainu moshir*, évoquant les terres innues et aïnoues. En innu, *nutshimit* signifie « terre intérieure » et en langue aïnoue *ainu moshir* peut se traduire par « terre du retour ». Pour ce faire, nous relirons les auteures citées au prisme de la notion de « l’imaginaire du Nord » développé par Daniel Chariter afin d’éliminer les stéréotypes du « froid » et du « blanc », traditionnellement associés aux terres du Nord dans le monde, pour leur préférer le « riche » et le « coloré ».

目次 Table des matières

◆ 10:15-12:15 自由論題 Communications libres

1. どのようにミュージアムはカナダ先住民をルーツとするコンテンポラリーアーティストの作品を展示するのか

Comment les musées présentent-ils les œuvres des artistes contemporains autochtones canadiens ?

木下晴美 (武蔵大学) KINOSHITA Harumi (Université Musashi) ...1-2

2. ケベコワのセクシャルヘルス&ライツに関する一考察～日本との比較を通じて～

Réflexions sur la santé sexuelle des Québécoises et des Québécois : comparaison avec le Japon

吉田悠佑 獨協大学大学院博士前期課程修了 (言語学)

YOSHIDA Yūsuké (Titulaire d'une maîtrise en linguistique, Université Dokkyo)

名取伸子 (日本赤十字看護大学大学院) NATORI Nobuko (École supérieure

du Collège des sciences infirmières de la Croix-Rouge japonaise) ...3-4

3. Diaspora africaine à Montréal : une analyse de la diversité linguistique

モンレアルのアフリカ人ディアスポラ：言語多様性の分析

KIM Minchai (Université Kyung Hee) キム・ミンチェ (慶熙 (キョンヒ) 大学校) ...5-6

◆ 14:30-16:50 シンポジウム Colloque

日本とケベックにおける先住民の文学・文化的対話

Dialogues littéraires et culturels entre les Autochtones au Québec et au Japon

イントロダクション Introduction

小倉和子 (立教大学) OGURA Kazuko (Université Rikkyo)...7-8

1. Les représentations littéraires des Autochtones au Québec

ケベックの先住民の文学的表象

Daniel CHARTIER (Université du Québec à Montréal)

ダニエル・シャルティエ (ケベック大学モンレアル校) ...9-10

2. 世論を形成し、アイヌの状況を改善するための手段としてのアイヌ文学、アート、パフォーマンスの課題と可能性

Issues and Prospects for Ainu Literature, Art and Performance to Influence Public Opinion and Transform the Ainu Situation

ジェフ・ゲーマン (北海道大学) Jeff GAYMAN (Hokkaido University)...11-12

3. 「北方の想像界」からみた「Nutshimit」と「アイヌモシリ」

« Nutshimit » et « Ainu Moshir » dans l'imaginaire du Nord

河野美奈子 (立教大学) KONO Minako (Université Rikkyo)...13-14